

A. Having said that, o people, I have been appointed as your leader and best, if I do well help me , and if I do bad straighten me out.

B. O people, I have been selected as your custodian but I am not the best of you. So when I do well, support me; and when I do wrong, correct me.

C. O people, I have been entrusted with the rule of you and I am not the best of you. So if I do well, support me and if not straighten me out.

D. O people, I have been elected as your leader and I am not the best of me if I do well, and correct me if I do wrong.

9) The most appropriate translation of "I am greatly honored to be chosen to represent my fellow graduates and welcome you to our Graduation Day" is

A. انتي فخور فني أخترت لأمتل زملاتي المخرجين هنا، وأهلاً ومرحباً بكم في يوم تخرجنا

B. فني كثيراً أن يتم اختياري للوقوف هنا لتمثيل زملائي الخريجين ونرحب بكم في يوم للتخرج

C. يشرفني بأني أخترت للوقوف هنا لأمتل زملائي المخرجين، ومرحباً بكم في يوم تخرجنا

D. كبير يملوني سعادة أن أقب هنا ممثلاً لزملائي المتخرجين، و أن أرحب بكم في حفل تخرجنا

10) In translating poetry, the term 'skopos' means

A. the transfer of a message into another language.

B. the aim of its translation carries over the ST function into the Target Text.

C. the communicative translation of a message across a cultural and linguistic barrier.

D. the main purpose of a message across a cultural and linguistic barrier.

11) The most appropriate translation of

﴿قَالَ: "إِنَّ ثَلَاثَةً مِنَ بَنِي إِسْرَائِيلَ: الْأَعْمَى وَالْفَرْعَ، بَدَأَ اللَّهُ أَنْ يَبْتَلِيَهُمْ"﴾

A. "Three people from the children of Israel Allah appeared to test: a leper, a blind man, and a leopard."

B. "Allah wanted to test three people from the children of Israel: a leper, a blind man, and a leopard."

C. "Three people from the sons of Israel Allah liked to try: a leopard, a blind man, and a leopard."

D. "Allah tried to test three persons from the children of Israel: a leopard, a blind man, and a leopard."

Brush your hair moon with a broken comb
Where are you moon?
I'm brushing my hair.

3. Have you brushed your silver locks my moon?
Have you bushed them with your broken comb?
Where are you my naughty moon?
I'm brushing my hair!

C. Comb your hair, little moon,
With the broken nice little comb.
Where are you, moon?
"Combing my hair"

D. Brush your hair, sweet love;
With the broken comb,
With a hey, and a ho,
Where are you, sweet love?
Brushing my hair with a hey and a ho! My love!

5) Poetry Translation is considered to be

A. as a creative act as writing one's poetry.

B. more a creative act than writing one's poetry.

C. less a creative act than writing one's poetry.

D. like writing one's poetry but with a difference.

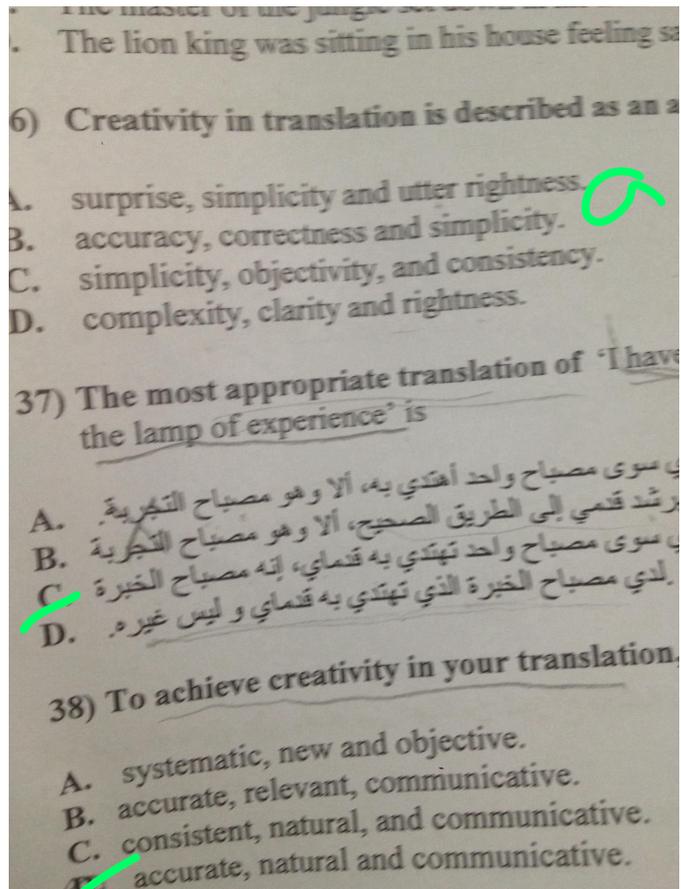
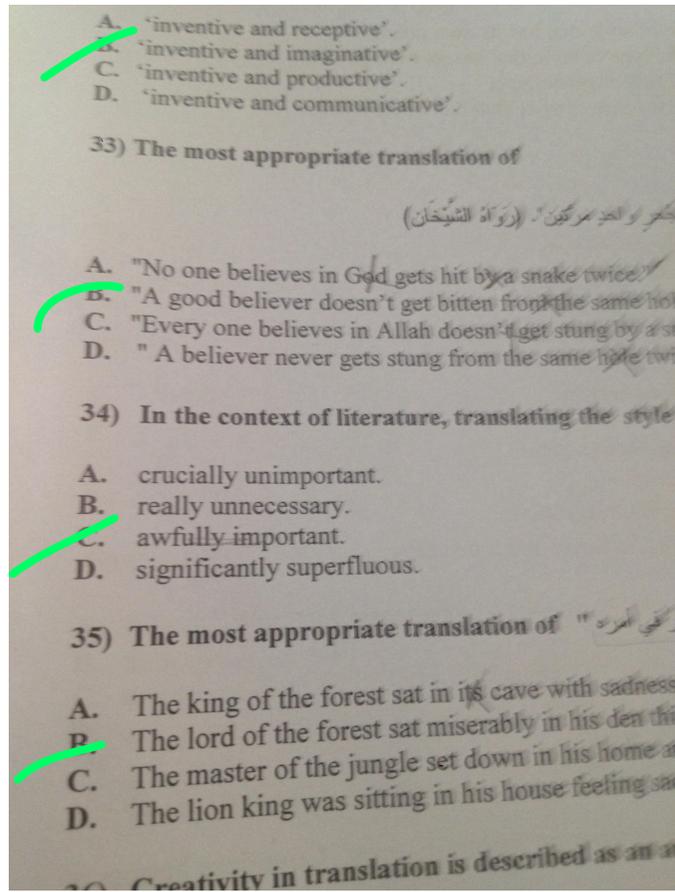
6) Creativity, according to Rollo May, requires:

A. keen interest and seriousness.

B. passion and commitment.

C. accuracy and economy.

D. elegance and content.



C. افرسست صواعق لا تحصى قد قشطت سطح الأرض.
 D. يُحصى من الصواعق الرعدية قد نهشت قشرة الأرض.

44) To improve one's creative translation,

A. the morphological features of the translation,
 B. the syntactical features of the translation,
 C. the phonetic features of the translation, using
 D. all features of the translation, using syntax

45) The most appropriate translation of
 دَعَا ثُمَّ قَالَ لَهُ: "اسمع سماع مَنْ يريدُ أَنْ يفهمَ ما قيلَ له،

A. Listen and hear well like you want to understand
 B. Hear, hear like who wants to understand
 C. Listen up like someone keen to understand
 he is being ordered to do.
 D. Listen carefully so that you understand a

A. After three nights Major the old died in his sleep
 B. Three nights later old Major died peacefully in
 C. Old Major died happily in his sleep after three
 D. Later on old major passed away in peace in his

43) The most appropriate translation of 'It was
 thunder skimmed the earth. ' is

A. شتاء على جبل افرست تحصل صواع رعدية كثيرة ومخيفة.
 B. على جبل افرست، حيث هزت الأرض صواعق رعدية كثيرة.
 C. على جبل افرست. صواعق لا تحصى قد قشطت سطح الأرض.
 D. عدد لا يُحصى من الصواعق الرعدية قد نهشت قشرة الأرض.

44) To improve one's creative translation, Robe

A. the morphological features of the translation, using
 B. the syntactical features of the translation, using
 C. the phonetic features of the translation, using e
 D. all features of the translation, using syntax and

45) The most appropriate translation of
 ه فودَّعَهُ ثُمَّ قَالَ لَهُ: "اسمع سماع مَنْ يريدُ أَنْ يفهمَ ما قيلَ له،

A. Listen and hear well like you want to understand
 B. Hear, hear like who wants to understand wh

40) The most appropriate translation of
The winter evening settles down
With smell of steaks in passageways.

A. حلّ مساءً شتويّ حاملاً معه رائحة الشواء في الممرات.
B. حلّ الشتاء مساءً حاملاً في الممرات رائحة الشواء.
C. مساءً حلّ الشتاء في الممرات حاملاً معه رائحة الشواء.
D. يحلّ علينا مساءً الشتاء ويأتي الممرُ بريح الشواء.

41) In the process of translating poetry you need to

A. dismantle the original poem and building the translation.
B. read the original poem and doing the translation.
C. interpret the original poem and producing the translation.
D. deconstruct the original poem and discarding it before the tran

42) The most appropriate translation of " في فراشه بعد ثلاث ليالٍ "

A. After three nights Major the old died in his sleep in happiness.
B. Three nights later old Major died peacefully in his sleep.
C. Old Major died happily in his sleep after three night.
D. Later on old major passed away in peace in his sleep.

43) The most appropriate translation of 'It was winter on M thunder skimmed the earth. ' is

A. في فصل الشتاء على جبل افرست تحصل صواع رعدية كثيرة ومخيفة.
B. الفصل شتاءً على جبل افرست، حيث هزت الأرض صواعق رعدية كثيرة.
C. شتاءً قارصاً على جبل افرست، صواعق لا تحصى قد قشطت سطح الأرض.
D. جبل افرست، عددٌ لا يُحصى من الصواعق الرعدية قد نهشت قشرة الأرض.

44) To improve your translation, Robert Bly sugg

A. surprise, simplicity and utter rightness.
B. accuracy, correctness and simplicity.
C. simplicity, objectivity, and consistency.
D. complexity, clarity and rightness.

37) The most appropriate translation of 'I the lamp of experience' is

A. في مصباح واحد أهتدي به، إلا وهو مصباح التجربة.
B. قنمي إلى الطريق الصحيح، إلا وهو مصباح التجربة.
C. في مصباح واحد تهتدي به قدامي، إنه مصباح الخبرة.
D. مصباح الخبرة الذي تهتدي به قدامي وليس غيره.

38) To achieve creativity in your translati

A. systematic, new and objective.
B. accurate, relevant, communicative.
C. consistent, natural, and communicative
D. accurate, natural and communicative.

نموذج E

32) 'Creative' is generally defined as

- 'inventive and receptive'.
- 'inventive and imaginative'.
- 'inventive and productive'.
- 'inventive and communicative'.

33) The most appropriate translation of
قال: "لا يلدغ المؤمن من جحرٍ واحد مرتين". (رواة الشَّيْخَان)

- "No one believes in God gets hit by a snake twice."
- "A good believer doesn't get bitten from the same hole twice."
- "Every one believes in Allah doesn't get stung by a snake twice."
- "A believer never gets stung from the same hole twice."

34) In the context of literature, translating the style of the ST writer is

- crucially unimportant.
- really unnecessary.
- awfully important.
- significantly superfluous.

35) The most appropriate translation of "عربيه حزينا، وأخذ يفكر في أمره"

- The king of the forest sat in its cave with sadness thinking about it.
- The lord of the forest sat miserably in his den thinking of his misfortune.
- The master of the jungle set down in his home and started to think.
- The lion king was sitting in his house feeling sad and thinking about it.

36) Creativity in translation is described as an amalgamation of

- surprise, simplicity and utter rightness.
- accuracy, correctness and simplicity.
- simplicity, objectivity, and consistency.
- complexity, clarity and rightness.

37) The most appropriate translation of 'I have but one lamp by

26) The most appropriate translation of "The wolf howled, spat out charge towards Frosto" is

- عوى الذئب، بصق الثلج من فمه، وأسرع في الإقضاض على "فروستو".
- عوى الذئب، ونطق ما بغمه من ثلج، واستعد لينقض على "فروستو".
- عوى الذئب، ثم أخرج من فمه الثلج، وبدأ ينقض على "فروستو".
- عوى الذئب، ثم بصق ما بغمه من ثلج، وبدأ يستعد لينقض على "فروستو".

27) Texts of Literary genre tend to be

- personal and emotive.
- characterized by rigid texture.
- binding and instructional.
- non-fictional

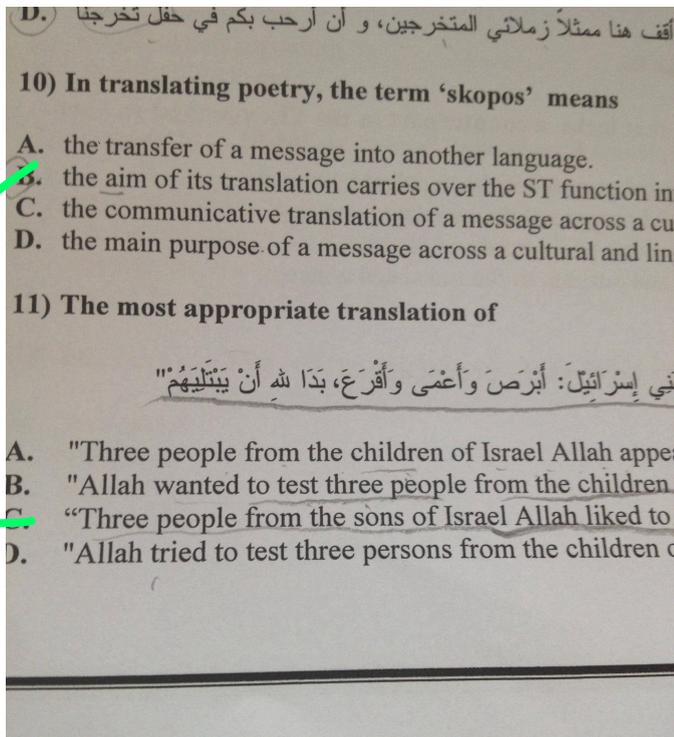
28) The most appropriate translation of ,
"بَيْعَمَا رَجُلٌ يَمْشِي فَاشْتَدَّ عَلَيْهِ الْعَطَشُ..."

- "When a man walked, he was so thirsty".
- "As a man was walking, he became very thirsty".
- "While a man was walking, he felt very thirsty".
- "As soon as a man was walking, he felt very thirsty".

29) The most appropriate translation of ,
بهدهد جفونه ويفغره بقيلولة ممتعه.

- The atmosphere in the guests was cold and tackled his eyes for
- The guest room atmosphere was cool and refreshing which made
- The air in the living room was fresh and tempted him to take a
- The weather in the sitting room was cold which made him go to

30) The most appropriate translation of ,

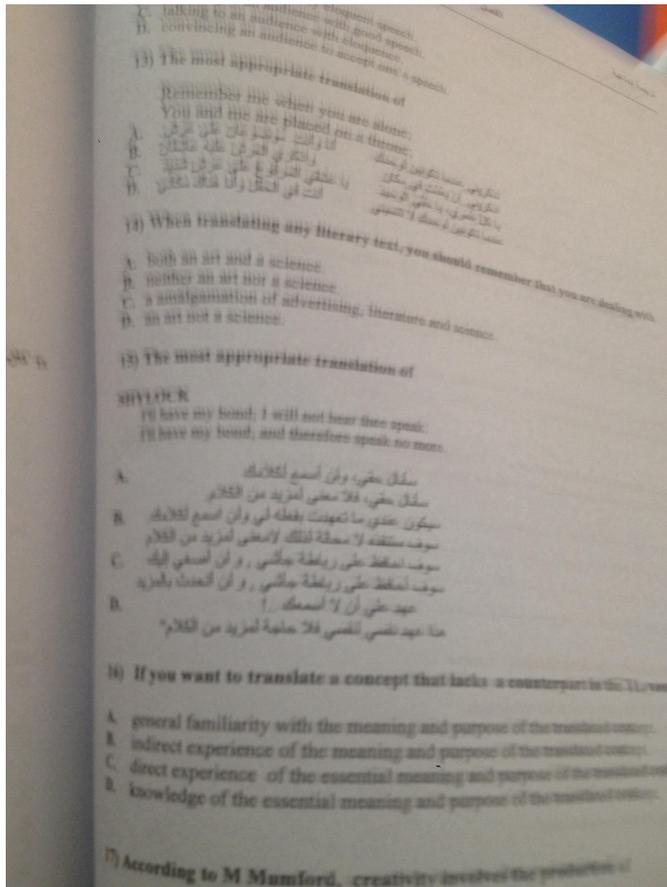


الرئيسية القرآن الكريم مركز التحميل البحث جامعة الملك فيصل

جامعة الدمام التسجيل إستعادة كلمة المرور

تسجيل الدخول

اسم العضو



الفصل الثاني 1434/1435 هـ

نموذج E

7) Religious orations tend to appeal to

- minds only.
- hearts only.
- neither hearts nor minds but rather one's own interests.
- hearts and minds.

8) The most appropriate translation of

أنا يا بكر المسدوق قام فخطب بالناس فقال:
الناس، فإني قد ولّيت عليكم ولست بخيركم، فإن أحسنت فأعينوني، وإن أسأت فقوموني.

- Having said that, o people, I have been appointed as your leader and I'm not y best, if I do well help me , and if I do bad straighten me out.
- O people, I have been selected as your custodian but I am not the best among you. So when I do well, support me; and when I do wrong, correct me.
- O people, I have been entrusted with the rule of you and I am not the best an you. So if I do well, support me and if not straighten me out.
- O people, I have been elected as your leader and I am not the best of you. S me if I do well, and correct me if I do wrong.

9) The most appropriate translation of ' I am greatly honored to be chosen to s represent my fellow graduates and welcome you to our Graduation Day' is

- لني فخور أنني أختارت لأمثل زملائي المتخرجين هنا، وأهلاً ومرحباً بكم في يوم تخرجنا
- يشرفني كثيراً أن يتم اختياري للوقوف هنا لتمثيل زملائي الخريجين ونرحب بكم في يوم التخرج
- يشرفني بأنني أختارت للوقوف هنا لأمثل زملائي المتخرجين، ومرحباً بكم في يوم تخرجنا
- شرف كبير يملأني سعادة أن أقف هنا ممثلاً لزملائي المتخرجين، و أن أرحب بكم في حفل تخرجنا

10) In translating poetry, the term 'skopos' means

... translating poetry is

- a communicative approach.
- a holistic approach.
- an aesthetic approach.
- a semantic approach.

2) Is poetry translatable?

- Yes, it is but with great loss.
- No, it is not.
- Yes, it is.
- Yes, it is but with little loss.

3) The following are considered to be the 'core literary' genres

- drama, poetry, philosophy, religion, short stories and novels.
- drama, medicine, philosophy, poetry, short stories and novels.
- drama, poetry, short stories, novels and sacred texts.
- drama, poetry, math, religion, short stories and novels and legal texts.

4) The most appropriate translation of

بر بالمشط الطو الكبير، ويكدا يا قمر مشط شعري

- Brush your hair moon with a broken comb
Where are you moon?
I'm brushing my hair.
- Have you brushed your silver locks my moon?
Have you bushed them with your broken comb?
Where are you my naughty moon?
I'm brushing my hair!
- Comb your hair, little moon.
With the broken nice little comb.
Where are you, moon?
"Combing my hair"
- Brush your hair, sweet love;
With the broken comb,
With a hey, and a ho,
Where are you, sweet love?
Brushing my hair with a hey and a ho! My love!

5) Poetry Translation is considered to be

- as a creative act as writing one's poetry.
- more a creative act than writing one's poetry.
- more a creative act than writing one's poetry.

